

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод, переводоведение, преподавание иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма
« _____ » _____ 2025 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Американский сленг и способы его перевода с английского на русский язык (на материале сериалов «The Boys» и «Euphoria»)

Исполнитель
студент группы 135-об



11.06.2025

Д. Е. Иншин

Руководитель
доцент, канд. филол. наук



11.06.2025

Н. М. Залесова

Нормоконтроль
д-р филол. наук



11.06.2025 Т. Ю. Ма

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма
подпись

« _____ » _____ 2025 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Иншина Дениса Евгеньевича

1. Тема выпускной квалификационной работы: Американский сленг и способы его перевода с английского на русский язык (на материале сериалов «The Boys» и «Euphoria»)
(утверждена приказом от 14.04.2025 № 980-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 11.06.2025

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: оригинальные диалоги из сериалов «The Boys» и «Euphoria», их официальные русские переводы, а также научные публикации по теме перевода сленга и межкультурной коммуникации

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): теоретические аспекты понятия сленга и его классификация, трудности перевода сленга с английского на русский язык, анализ сленговых единиц в сериалах «The Boys» и «Euphoria», классификация переводческих приёмов, сравнительный анализ способов перевода сленга в двух сериалах.

5. Перечень материалов приложения: диаграммы и гистограмма, отражающие частотность использования переводческих приёмов

6. Дата выдачи задания 02.09.2024

Руководитель выпускной квалификационной работы: Залесова Н.М., доцент, к. филол. наук

Задание принял к исполнению (дата): 02.09.2024


(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 56 с., 63 использованных источника.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, АМЕРИКАНСКИЙ СЛЕНГ, СЛОВАРНОЕ СООТВЕТСТВИЕ, ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛОГ, КОНКРЕТИЗАЦИЯ, ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ, ЭВФЕМИСТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, ТРАНСКРИПЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ

В работе рассматриваются особенности американского сленга и способы его перевода с английского языка на русский (на материале сериалов «Euphoria» и «The Boys»).

Цель данной работы – выявить наиболее эффективные стратегии перевода сленговых единиц. Анализ включает сравнительное изучение оригинальных реплик и их переводов, а также классификацию используемых переводческих приёмов. Результаты показали, что перевод сленга требует гибкого и контекстуального подхода с учётом культурных и стилистических особенностей исходного материала.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Понятие сленга и особенности его перевода	8
1.1 Определение понятия «сленг»	8
1.2 Особенности перевода сленга с английского на русский язык	10
1.3 Способы перевода сленга на русский язык	12
2 Американский сленг и способы его перевода с английского на русский язык (на материале сериалов «The Boys» и «Euphoria»)	15
2.1 Описание сериалов «Euphoria» и «The Boys»	15
2.2 Анализ способов перевода сленга в сериале «Euphoria»	16
2.3 Анализ способов перевода сленга в сериале «The Boys»	28
2.4 Сравнительный анализ способов перевода сленга в сериалах «Euphoria» и «The Boys»	38
Заключение	46
Библиографический список	49

ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе развития общества язык претерпевает значительные изменения, в частности это касается разговорной речи, насыщенной элементами сленга, которые активно используются в различных сферах коммуникации. Сленг, как неотъемлемая часть живого языка, особенно широко представлен в средствах массовой информации и в киноиндустрии, где он выполняет функции стилистического и эмоционального выражения, служит средством создания реалистичных диалогов и позволяет глубже раскрыть характер персонажа.

Актуальность настоящего исследования обусловлена стремительным развитием сленговых форм в английском языке, их постоянным обновлением, а также их активным использованием в кинематографе. В условиях глобализации и роста интереса к англоязычному медиаконтенту растёт необходимость качественного и точного перевода сленговых выражений на русский язык. Особую трудность представляет перевод сленга, поскольку он тесно связан с культурным контекстом, часто не имеет прямых аналогов и требует от переводчика не только знания языка, но и глубокого понимания реалий, менталитета и актуальных речевых трендов. Проблема передачи сленга становится особенно актуальной при переводе современных сериалов, ориентированных на молодую и взрослую аудиторию, таких как «The Boys» и «Euphoria».

Новизна исследования заключается в том, что сленговая лексика и способы её перевода на русский язык рассматриваются на материале двух сериалов различных по жанру, но насыщенных сленгом: «The Boys» и «Euphoria». Несмотря на популярность этих проектов, анализ сленга и стратегии его перевода в каждом из них в сопоставительном аспекте ещё не становились предметом комплексного лингвистического исследования.

Целью данной работы является анализ американского сленга, представленного в сериалах «The Boys» и «Euphoria», а также изучение стратегии и способов его перевода с английского языка на русский.

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

1) рассмотреть лингвистическую природу сленга, его классификацию, функции и особенности употребления;

2) описать трудности, с которыми сталкиваются переводчики при передаче сленговой лексики;

3) выявить и проанализировать сленговые единицы, представленные в оригинальных диалогах сериалов «The Boys» и «Euphoria»;

4) определить переводческие стратегии, применённые при передаче этих сленговых единиц на русский язык;

5) провести сопоставительный анализ сленговых выражений в двух сериалах с точки зрения их частотности, тематической направленности, эмоциональной окраски и перевода;

6) выявить наиболее эффективные переводческие приёмы, применённые в каждом сериале, и обосновать их уместность.

Объектом данного исследования является американский сленг, представленный в сериалах «The Boys» и «Euphoria».

Предметом данного исследования выступают способы перевода сленговых единиц с английского на русский язык (на материале сериалов «The Boys» и «Euphoria»).

Гипотеза исследования заключается в том, что перевод сленга представляет собой сложную лингвистическую задачу, требующую гибкого и индивидуального подхода. Использование универсальных переводческих стратегий не всегда позволяет адекватно передать смысл, стилистическую окраску и эмоциональное воздействие оригинального сленга. Только комплексный анализ и осознанный выбор тактики перевода позволяют добиться соответствия в языке перевода.

Теоретическая значимость заключается в обобщении лингвистических подходов к классификации и переводу сленговых единиц, а также в описании переводческих стратегий, применимых при работе с материалами массовой культуры, особенно в контексте современной американской телепродукции.

Практическая значимость исследования состоит в возможности применения его результатов в преподавании дисциплин, связанных с теорией и практикой перевода, лексикологией и межкультурной коммуникацией, а также в практике перевода субтитров, дубляжа и аудиовизуальной адаптации текстов.

Методы исследования: метод лингвостилистического анализа, интерпретационный метод, метод частичной выборки, сравнительный анализ оригинального и переводного текста, метод количественного подсчета, анализ словарных дефиниций, систематизация и обобщение полученных данных.

Материалом исследования послужили оригинальные англоязычные диалоги и их официальные русские переводы из американских сериалов «The Boys» (Amazon Prime Video) и «Euphoria» (HBO). Общий объем языкового материала включает более 70 контекстов со сленговыми единицами, отобранных из серий обоих сериалов.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

1 ПОНЯТИЕ СЛЕНГА И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА

1.1 Определение понятия «сленг»

Признано, что существует множество различных определений понятия «сленг».

На данный момент нет универсального определения термина «сленг». Несмотря на его частое употребление, понятие сленга не имеет четкого и общепринятого определения. Поэтому неудивительно, что разные исследователи представляют его по-разному.

Термин «сленг» происходит от английского слова «slang» исходной неопределенной формы. Впервые он был упомянут в 1756 году с обозначением «языка низкого или вульгарного уровня» («language of a low or vulgar type»), а затем как «жаргон, присущий определенной профессии». Изначально сленг использовался в группах с маргинальным статусом, однако впоследствии стал широко распространен за пределами этих социальных групп.

Рассмотрим, какие взгляды представлены в некоторых научных работах на тему англоязычного сленга.

По мнению советского лингвиста И.В. Арнольд, сленг – это неоднородный слой лексики и фразеологии, имеющий ярко выраженный эмоциональный, оценочный и экспрессивный характер, бытующий в разговорной речи и находящийся вне пределов литературной нормы.¹

Н.М. Жутовская приходит к выводу, что сленг – один из самых любопытных феноменов, изучаемых современной лингвистикой. Являясь неотъемлемой составляющей языка, различного рода сленгизмы относятся к наиболее подвижному и меняющемуся языковому сегменту, а потому требуют постоянного внимания лингвистов, лексикологов и переводчиков.²

¹ Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка. М., 1986. С. 295.

² Жутовская, Н. М., Богдашев Д. В. Американский сленг и способы его перевода в кинематографическом дискурсе, СПб., 2017. С. 206.

С.Е. Мамичева заявляет, что англоязычный сленг – это достаточно обширная сущность, состоящая из разных образований, одним из которых является американский сленг.³

Например, в своей работе О.В. Фоменко подчеркивает, что сленг является неотъемлемой частью современного американского английского.⁴

О.В. Фоменко также упоминает, что сленг – живой, активный, постоянно обновляющийся пласт американского английского языка, а также то, что сленг представляет собой неформальные, нестандартные слова и выражения, часть из которых проживает более короткую жизнь, чем выражения, относящиеся к разряду литературной лексики, другая же часть остается в языке, пополняет состав разговорной лексики, в отдельных случаях входит в стандарт.⁵

Ф.М. Белозерова считает, что сленг является активной частью речи и широко распространен в американском варианте современного английского языка. А также определяет, что сленг служит для выражения эмоций, отношений протеста и насмешки и утверждает, что в сленге осуждается так же склонность к болтовне и хвастовству.⁶

А.К. Нестерова утверждает, что сленг представляет собой непринужденный, спонтанный, несколько сниженный вид разговорного стиля речи, который чаще всего используется в неофициальной обстановке. А также добавляет, что сленг – это динамичное, подверженное быстрым изменениям явление в языке. Нестерова также считает, что сленг отражает опыт, национально-культурные ценности общества, их убеждения. И говорит, что главная

³ Мамичева, С.Е. Американский молодежный сленг и его особенности // Вестник Московско-го информационно-технологического университета. 2018. URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskiy-molodezhnyy-sleng-i-ego-osobennosti> (дата обращения: 16.11.22.05.2025).

⁴ Фоменко, О. В. Метафора в современном американском сленге (Социокультурный аспект) : автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 2004. С. 5.

⁵ Там же.

⁶ Белозерова, Ф. М. Особенности семантики фразеологических и лексических единиц в американском сленге. Курган, 2006. С. 118–120.

цель сленга – коммуникативная. Ещё добавляет, что сленг существует в устной и письменной форме.⁷

М.Б. Текеева считает, что сленг – это ограниченное во времени эфемерное явление. Многие слова и выражения, которые когда-то считались жаргоном, теперь исчезают или устаревают. Так же Текеева даёт такое определение: сленг – это своего рода социолект, а идиолект связан с разделением, вызванным различными социальными и индивидуальными условиями. Автор добавляет, что сленговые термины могут быть эффективными сокращенными способами выражения своих идей и концепций.⁸

Е.В. Шустрова определяет сленг как социальный маркер, социолингвистическая категория. Подчеркивает, что сленг определенной группы «порождается социально-психологической общностью его носителей, которым свойственна определенная норма поведения,... свой стиль, манеры, одежда и т.п.». Так же Шустрова даёт такое определение сленгу: язык отдельных социальных групп, сообществ, искусственно создаваемый с целью языкового обособления (арго, жаргон). А также утверждает, что сленг – это слой широко распространенной и общепонятной эмоционально-экспрессивной лексики и фразеологии нелитературной речи.⁹

Таким образом, сленг представляет собой разнообразный набор слов и выражений, отличающихся от стандартной лексики и фразеологии. Обычно он пропитан эмоциями и оценочными оттенками, призванными усилить выразительность высказывания. Сленг используется в разговорной речи и не соответствует нормам литературного языка.

1.2 Особенности перевода сленга с английского на русский язык

Перевод сленга с английского на русский язык представляет собой сложный и многогранный процесс, в котором ключевую роль играют осо-

⁷ Нестерова, А. К. Особенности употребления молодежного сленга в современном британском и американском вариантах английского языка. М., 2021. С. 262–267.

⁸ Текеева, М. Б. Индивидуальные факторы, влияющие на американский сленг. Петрозаводск, 2019. С. 83–86.

⁹ Шустрова, Е. В. Метафорические переносы прилагательных в американском сленге. Екатеринбург, 2017. С. 6–7.

бенности обоих языков и культурные контексты. Переводчики сталкиваются с различными специфическими задачами и вызовами при передаче сленговых выражений. Они должны учитывать следующие аспекты:

лингвистические различия: перевод сленговых выражений на другой язык часто осложняется из-за их специфических значений, связанных с определенными культурными, социальными или контекстуальными факторами. Некоторые из них могут быть труднопереводимыми из-за отсутствия аналогов в целевом языке;

культурные оттенки: многие термины сленга пропитаны культурными особенностями и отсылками, которые могут потеряться при переводе. Это означает, что необходимо не только передать слово в узком смысле, но и воссоздать контекст и смысловую нагрузку, чтобы сохранить эмоциональный и культурный оттенок исходного выражения;

адаптация к аудитории: при переводе сленга важно учитывать целевую аудиторию. Переводчик должен подобрать соответствующие эквиваленты, которые будут понятны и актуальны для русскоязычной аудитории;

трансформация и креативность: иногда при переводе сленговых выражений требуется использовать творческие подходы, чтобы сохранить стиль и атмосферу оригинала, не утрачивая при этом понимания на целевом языке;

сохранение замысла и интонации: важно сохранить не только смысл выражения, но и его тональность, особенности использования и намеки, которые характерны для сленга, чтобы передать его оригинальный стиль и эмоциональную окраску;

идиоматические выражения: сленг часто включает идиоматические выражения, которые могут быть труднопереводимыми буквально. Переводчик должен уметь найти эквиваленты или адаптировать такие выражения, чтобы сохранить их смысл;

объем и контекст употребления: некоторые сленговые выражения имеют ограниченный объем использования и могут быть специфическими для определенных географических областей, возрастных групп или подкатегорий

социума. Это может стать причиной сложностей при переводе в контексте, не связанном с оригинальным источником;

перенос культурных реалий: при переводе сленга может возникнуть необходимость включения дополнительных пояснений или адаптации выражений для передачи сопутствующих культурных контекстов, которые могут быть непонятными для аудитории другой культурной среды;

эволюция сленга: сленг постоянно изменяется и развивается, что требует постоянного обновления словаря переводчика, чтобы учитывать новые тенденции и выражения, интегрируя их в переводную практику;

контекстуальная адаптация: иногда успешный перевод сленга требует не только замены слова, но и изменения структуры фразы или создания нового выражения, чтобы передать ту же самую идею или значение на целевом языке.

Глубокое изучение этих аспектов позволит более глубоко понять сложности перевода сленга с английского на русский язык и разработать стратегии для более точного и эффективного воспроизведения смысла и стиля сленговых выражений в целевой лингвистической среде.

Перевод сленга с английского на русский язык представляет собой особую сложность, требующую учета лингвистических различий, культурных оттенков и контекста. Переводчики сталкиваются с вызовом сохранения эмоционального и культурного оттенка оригинала, адаптации под целевую аудиторию и использования креативных подходов для сохранения стиля выражений. Идиомы, специфичность терминологии и необходимость объяснения культурных реалий также представляют сложности при переводе сленга. Важно учитывать эволюцию сленга и гибко подбирать выражения для успешной передачи смысла и стиля на русский язык.

1.3 Способы перевода сленга на русский язык

При переводе смысла сленговых выражений с одного языка на другой переводчику необходимо использовать различные методы, чтобы добиться

более точного и понятного эквивалента. Разнообразие методов перевода сленга включает:

эвфемистический метод: замена оригинальных сленговых выражений более мягкими или приемлемыми словами в целевом языке для смягчения их негативного оттенка. Например, перевод слов «fuck» на «дебил», «быть запутанным», «отстань»;¹⁰

конкретизация: перевод слова или фразы сленга на несколько понятных эквивалентов в целевом языке для более ясного указания на адресата или объект речи. Например, перевод «buddy» как «салага», «брат», «братан», «кореш», «бро»;¹¹

генерализация: замена оригинального сленга более общим термином или фразой. Например, перевод «To man up» как «Повзрелеть»;¹²

калькирование: буквальное перенесение оригинального сленга на целевой язык без учета особенностей целевой культуры и стиля текста. Пример – «Beast mode» получил перевод в русском языке «режим победителя»;¹³

транскрипция: способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. Пример – «Yeet» становится «Йиит»;

словарное соответствие: способ перевода, при котором используются прямые эквиваленты из словаря для перевода единиц исходного языка на язык перевода;

функциональный аналог – это соответствие в языке перевода, которое также относится к группе сленга и имеет схожее значение, однако не является полным эквивалентом оригинальной единицы.

В своей работе Н.М. Жутовская, на основе компиляции информации из научных статей и журналов, выделяет такие способы перевода сленга, как:

¹⁰ Набиуллина, Е. Э. Методы перевода молодежного сленга английского языка в британском и американском вариантах на примере современных сериалов. URL: https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/132057/ilovepdf_com_172_178.pdf?sequence=-1.

Текст: электронный (дата обращения: 21.04.2025).

¹¹ Там же.

¹² Там же.

¹³ Там же.

трансформация, конкретизация, генерализация, модуляция или логическое развитие, описательный перевод и компенсация.¹⁴ А также выделяет метод перевода американского сленга на русский язык используя нейтральную лексическую единицу, например: «...You promise not to come back and waste my entire family?» – «...Вы обещаете не убивать всю мою семью?».¹⁵

Вывод. В настоящее время, перевод сленга представляет собой сложную задачу, обусловленную динамичной и изменчивой природой самого сленга. Это создает определенные трудности как в изучении, так и в точной передаче его значения через перевод. Переводчик сталкивается с вызовом интерпретации самого понятия «сленг», часто содержащего неоднозначности и противоречия. Для передачи смысла сленговых выражений на другой язык переводчик прибегает к различным методам перевода, таким как эквивалентная лексическая замена, генерализация, контекстуальная замена, конкретизация, компенсация и эвфемистический подход. Однако выбор наиболее подходящего метода перевода остается сложной задачей, так как требуется учитывать множество ситуационных факторов, определяющих использование конкретного выражения. В результате, в процессе перевода сленга зачастую возникают трудности в передаче всей выразительности и эмоционального оттенка оригинального высказывания.

¹⁴ Жутовская, Н. М., Богдасhev Д. В. Американский сленг... С. 206.

¹⁵ Там же.

2 АМЕРИКАНСКИЙ СЛЕНГ И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛОВ «THE BOYS» И «EUPHORIA»)

2.1 Описание сериалов «Euphoria» и «The Boys»

В качестве материала исследования были использованы два современных американских сериала – «Euphoria» (в российском прокате «Эйфория») и «The Boys» (в российском прокате «Пацаны»). Выбор именно этих сериалов обусловлен тем, что оба проекта богаты примерами актуального американского сленга, но при этом принадлежат к разным жанрам и целевым аудиториям. Такое сочетание позволяет проследить особенности употребления сленговой лексики в различных контекстах и сравнить подходы к ее переводу на русский язык. Кроме того, оба сериала получили широкую популярность, что делает их материал значимым с точки зрения изучения переводческих решений в массовой культуре.

«Euphoria» – драматический сериал (США, с 2019 г.) о жизни современных старшеклассников. Жанровая направленность – подростковая драма с элементами психологического триллера. Сюжет вращается вокруг группы подростков, сталкивающихся с проблемами наркотической зависимости, поиска идентичности, сексуальных взаимоотношений, насилия и дружбы. Страна производства – США, сериал создан студией HBO. Язык персонажей «Euphoria» намеренно отражает живую речь американской молодежи: герои общаются непринужденным разговорным языком, насыщенным сленгом, жаргонными выражениями, интернет-мемами и нецензурной лексикой. Это делает сериал ценным материалом для исследования молодежного американского сленга в естественной среде его употребления.

«The Boys» – сериал в жанре экшн-сатира (США, с 2019 г.), основанный на комиксе об антигероях. Жанровая специфика – супергеройский боевик с элементами черного юмора и социальной сатиры. Сериал рассказывает о группе людей, пытающихся бороться с коррумпированными супергероями,

которых в обществе почитают как знаменитостей. Страна производства – США (платформа Amazon Prime Video). Резкий контраст между пафосным образом героев и их порочными поступками подается с большим количеством грубой лексики. Речь персонажей «The Boys» изобилует сленгом и грубыми выражениями: здесь встречаются как классические обценные слова и оскорбления, так и современные интернет-мемы, молодежный сленг, жаргон геймеров. Сленговая лексика в «The Boys» используется для передачи брутальности, сарказма и комического эффекта, отражая взрослую аудиторию и пародийный тон сериала.

Различия в жанрах сериалов влияют на характер употребляемого сленга. В «Euphoria» сленг преимущественно связан с молодежной культурой: это слова и фразы, используемые подростками в повседневном общении, включая обозначения наркотиков, модных трендов, взаимоотношений. Сленг в этом сериале придает диалогам реалистичность и эмоциональную глубину, позволяя отразить стиль общения поколения Z. В «The Boys» сленг имеет иное назначение: он более агрессивный, циничный, часто выступает средством сатиры. Здесь много жаргонных оскорблений, в том числе связанных с сексом и насилием, а также сленг, пришедший из интернет-культуры и геймерской среды, – все это подчеркивает карикатурность происходящего и характеризует антигероев. Таким образом, «Euphoria» и «The Boys» представляют два разных пласта американского сленга: молодежный и интернет-сленг против взрослого грубого жаргона, что делает их сопоставление особенно интересным.

2.2 Анализ способов перевода сленга в сериале «Euphoria»

Сериал «Euphoria» предоставляет богатый материал для исследования сленговой лексики: речь подростков наполнена разговорными выражениями, просторечием, молодежным жаргоном. В рамках данной работы было отобрано 39 сленговых единиц из диалогов сериала, которые, согласно словарям и контексту, однозначно относятся к американскому сленгу. Анализ переводов этих реплик на русский язык показывает, что переводчики использовали

различные приемы, стремясь по возможности сохранить смысл и эмоциональную окраску оригинала. Наиболее популярным способом перевода американских сленговых выражений в «Euphoria» оказалось словарное соответствие, то есть подбор близкого по значению слова или устойчивого выражения в русском языке – примерно 35% случаев. Иными словами, часто английскому сленгу был найден эквивалентный по смыслу русский сленг или распространенное разговорное слово. Рассмотрим примеры:

Lit – круто. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «Girl, that party was lit» – было переведено на русский как «Подруга, эта вечеринка была крутой». Выражение «lit» используется для описания чего-то захватывающего, классного; перевод «крутой» передает то же значение разговорным эквивалентом.

Tea – травка. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «Let's go smoke some tea behind the school» – переведено как «Пойдем покурим травки за школой». В данном контексте сленговое «tea» означает марихуану (разговорное русское «травка» является прямым эквивалентом этому значению).

Croak – сдохнуть. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «If I eat another hamburger, I might croak» – переведено на русский как «Если я съем еще один гамбургер, я могу сдохнуть». Глагол «to croak» в сленговом употреблении означает «скончаться» (грубо «сдохнуть»); переводчик употребил аналогичное по степени грубости просторечное слово.

Dope – крутой. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «Your new phone is just dope!» – переведено как «Твой новый телефон просто крут!». Прилагательное «dope» в молодежном сленге означает «классный, отличный» (помимо основного значения «наркотик»), и перевод «крут» адекватно передает эту положительную характеристику.

Hype – наркоман. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «He's been acting like a hype since he got into drugs» – переведено как «Он ведет себя как наркоман с тех пор, как начал употреблять наркотики». Слен-

говое существительное «hure» в данном случае обозначает человека, пристрастившегося к наркотикам; переводчик точно передает смысл словом «наркоман».

Ripped – под кайфом. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «He’s acting all ripped; I think he smoked something before coming here» – переведено на русский как «Он ведет себя как под кайфом; я думаю, что он покурил что-то перед приходом». Прилагательное «ripped» описывает состояние наркотического опьянения; эквивалентное выражение «под кайфом» в русском языке воспроизводит это значение.

Blitzed – обдолбанный. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «They went out last night and got blitzed» – переведено как «Они вышли вчера вечером и обдолбались». Слово «blitzed» характеризует состояние сильного опьянения (под влиянием наркотиков или алкоголя); перевод «обдолбанный» – разговорный эквивалент со схожей коннотацией.

Rizz – обаяние. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «His sense of humor really adds to his rizz» – переведено на русский как «Его чувство юмора действительно придает ему обаяния». Термин «rizz» (сленг, происходящий от charisma) означает харизму, умение обаятельно флиртовать; перевод «обаяние» передает основное содержание понятия.

Doggo – пёсик. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «Look at that cute doggo!» – переведено как «Посмотри на этого милого пёсика!». Сленговое слово «doggo» (умышленно искаженное dog) означает «собачка» в ласкательной форме; русское «пёсик» является близким по стилистике соответствием.

Doofus – дурак. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «Stop being such a doofus and pay attention!» – переведено как «Перестань быть таким дураком и обрати внимание!». Сленговое «doofus» – значит «болван, придурок» – перевод «дурак» здесь выступает прямым разговорным эквивалентом с нужной эмоциональной окраской.

Sus – подозрительный. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «That guy's behavior seems sus» – переведено как «Поведение этого парня кажется подозрительным». «Sus» – сокращенный сленговый вариант слова suspicious, обозначающий что-то подозрительное; переводчик выбрал однозначный по смыслу аналог «подозрительный».

Pwn – победить. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «He totally pwned that video game level» – переведено на русский как «Он полностью победил на этом уровне в видеоигре». Геймерский сленг «pwn» (искажение own) означает полностью разгромить противника, победить.

Booty – задница. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «She's been working out; check out that booty!» – переведено как «Она сейчас много тренируется; посмотри на эту задницу!». Сленговое «booty» – жаргонное обозначение ягод (особенно привлекательных); разговорное «задница» соответствует по значению и стилю.

Hophead – нарик. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «He used to be a hophead, but he's been clean for years now» – переведено на русский как «Он когда-то был нариком, но уже несколько лет как завязал». «Hophead» – старый сленг для обозначения наркомана; русское просторечие «нарик» является близким эквивалентом.

Следующим по частотности употребления способом перевода сленга в сериале «Euphoria» является функциональный аналог – около 23% случаев. В данном случае переводчик не подбирает прямое соответствие на лексическом уровне, а передает сленговое выражение посредством другого образного средства в языке перевода, сохраняющего его функцию или воздействие. Иными словами, используется аналог, понятный русскоязычному зрителю, который не является дословным переводом, но выполняет ту же роль в контексте. Примеры функциональных аналогов в переводе сленга из «Euphoria» следующие:

Extra – излишний. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «Robert's behavior was extra when he refused to accept Anna's apology» –

переведено на русский как «Поведение Роберта было излишним, когда он отказался принять извинения Анны». Сленг «extra» характеризует чрезмерное, чересчур драматичное поведение; слово «излишний» не является сленгом, но передает смысл «слишком, перебор», тем самым смягченно выполняя ту же функцию описания чрезмерности.

Hella – много. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «That party had hella people» – переведено как «На этой вечеринке было много народу». Интенсивный сленговый модификатор «hella» означает «очень/чертовски много».

Gone – отлично. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «After that workout, I feel gone» – переведено как «После той тренировки я чувствую себя отлично». В нестандартном употреблении «gone» описывает состояние эйфории или полного удовлетворения.

Hype – крутой. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «That new video game is so hype!» – переведено как «Эта новая видеоигра такая крутая!». Здесь «hype» выступает уже не существительным (как ранее, «наркоман»), а прилагательным, означающим «классный, нашумевший».

Phat – офигенный. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «That party last night was phat» – переведено как «Та вечеринка вчера была офигенной». Сленговое прилагательное «phat» значит «классный, шикарный». Перевод «офигенный» – эмоционально окрашенное просторечие, вполне равноценное по силе и стилю оригиналу.

GOATED – лучший в истории. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «LeBron James is absolutely goated in basketball» – переведено на русский как «Леброн Джеймс – безусловно, лучший в истории баскетбола». Акроним «GOAT» (greatest of all time) в молодежном сленге означает «величайший всех времен»; здесь использована форма причастия goated. Переводчик развернул это выражение в пояснительную фразу «лучший в истории», что передает суть превосходной степени.

Lewk – образ. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «She's serving looks today; her lewk is on point» – переведено как «Она сегодня создает образ; её образ выглядит безупречно». Сленг «lewk» (искаж. look) обозначает уникальный, запоминающийся внешний вид или образ. Переводчик передал это нейтральным словом «образ», добавив пояснение «выглядит безупречно», тем самым донес основную идею о стиле, хоть и без сленговой окраски.

OG – настоящий гуру. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «He's the OG of the skateboarding scene in our town» – переведено как «Он настоящий гуру скейтбординга в нашем городе». «OG» – сленговая аббревиатура от original gangster, в современном значении – «старожил, оригинал, авторитет в среде». Русский перевод «настоящий гуру» хотя и не жаргон, но передает идею первопроходца, авторитетного человека в скейтбординге.

Primo – классный. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «This steak is primo; it's so tender and juicy» – переведено как «Этот стейк просто классный; он такой нежный и сочный». Сленговое «primo» означает «первоклассный, отменный». Перевод «классный» – разговорное слово, отражающее высокую оценку, что соответствует функции оригинала.

Далее по частотности использования идет конкретизация – около 20% случаев. В этих случаях переводчик специально уточняет или раскрывает подразумеваемое значение сленга, выбирая русское выражение уже не столь сленговое, сколько более определенное по смыслу. Выбор конкретизации помогает передать смысл там, где прямой эквивалент может быть непонятен, – переводчик как бы объясняет скрытый подтекст сленгового выражения. Примеры конкретизации в переводе «Euphoria»:

Woke – просвещенный. Конкретизация. Оригинальное предложение: «Most people don't care about parking spaces for disabled. I wish they were woke like me» – переведено как «Большинство людей не заботятся о местах парковки для инвалидов. Я бы хотел, чтобы они были более просвещенными,

как я». Термин «woke» буквально значит «пробудившийся» и в американском сленге характеризует человека, чуткого к социальным проблемам и несправедливости. Переводчик выбрал слово «просвещенный», конкретизируя смысл как «социально сознательный, понимающий», что делает фразу понятной русскому зрителю, хотя и теряет игру слов оригинала.

Edgelord – провокатор. Конкретизация. Оригинальное предложение: «Robert is such an edgelord that he can cut diamonds with his teeth» – переведено как «Роберт такой провокатор, что может резать алмазы зубами». Сленговое «edgelord» обозначает человека, который ради эпатажа постоянно делает шокирующие или провокационные заявления, как бы «балансируя на грани допустимого» (on the edge). Перевод «провокатор» прямо называет эту черту, то есть конкретизирует скрытый за образным словом смысл.

Fam – братва. Конкретизация. Оригинальное предложение: «These are my fam, we're always together!» – переведено как «Это моя братва, мы всегда вместе!». Сокращение «fam» (от family) в молодежном сленге означает близких друзей, «семью». В переводе использовано слово «братва», которое обычно обозначает близкую компанию, свою тусовку. Это слово более конкретно, оно указывает на группу близких друзей, и по стилю вполне разговорное, хотя имеет немного иную коннотацию.

Poop out – вымотаться. Конкретизация. Оригинальное предложение: «After running five miles, I totally pooped out» – переведено как «После пробежки в пять миль я полностью вымотался». Фразовый глагол «to poop out» дословно значит «обкакаться», но в переносном сленговом смысле – сильно выдохнуться, обессилеть. Переводчик опустил грубый образ и прямо выразил конечный результат состояния словом «вымотался», то есть конкретизировал смысл как «исчерпал силы».

Fantabulous – фантастический. Конкретизация. Оригинальное предложение: «The food at that restaurant was absolutely fantabulous» – переведено как «Еда в том ресторане была просто фантастической». Слово «fantabulous» – игривое слияние fantastic и fabulous, означающее «ошеломительно прекрас-

ный». В переводе использовано близкое по корню слово «фантастическая» в значении «изумительная». Это не сленг, а литературное слово, но оно конкретно передает превосходную степень качества.

Blasted – под градусом. Конкретизация. Оригинальное предложение: «After three shots of tequila, she was absolutely blasted» – переведено как «После трех рюмок текилы она была уже под градусом». «Blasted» – жаргонное прилагательное, обозначающее состояние сильного опьянения, буквально «разнесенный». Русский эвфемизм «под градусом» понятен широкой аудитории и конкретизирует состояние опьянения без грубости, указывая на факт употребления алкоголя.

Finsta – скрытый аккаунт. Конкретизация. Оригинальное предложение: «She posted all her party pics on her finsta account» – переведено как «Она выложила все свои фото с вечеринки в своем скрытом аккаунте». Сленговое «finsta» (сокращение от fake Instagram) – термин, обозначающий закрытый, «левый» аккаунт в соцсети, куда выкладываются личные фото, скрытые от широкой аудитории. Переводчик не пытался транслитерировать «финста», а сразу дал пояснение по смыслу – «скрытый аккаунт», что есть конкретное описание данного явления.

Yeet – ура. Конкретизация. Оригинальное предложение: «Yeet! That was an amazing goal!» – переведено как «Ура! Это был потрясающий гол!». Восклицание «yeet!» в интернет-сленге выражает радость, ликование или одобрение (изначально возникло как звукоподражание при броске предмета, превратившись в мем). Переводчик заменил его на русское междометие «ура!», которое выполняет ту же функцию выражения радостного возбуждения, хотя и не передает игрового оттенка мема.

Несколько реже в сериале «Euphoria» используется прием генерализации – около 8% случаев. При генерализации переводчик, наоборот, выбирает более общее понятие на русском языке, отходя от специфики оригинального сленга. Это оправдано, когда дословный перевод был бы слишком узким или непонятным, и требуется обобщить смысл. Рассмотрим примеры:

Bae – любимый. Генерализация. Оригинальное предложение: «My bae cooked breakfast for me today!» – переведено на русский как «Мой любимый приготовил мне завтрак сегодня!». «Bae» – сленговое обращение к возлюбленному (сокр. baby или before anyone else), популярное в молодежной среде. Переведено нейтрально как «любимый», что обобщенно передает значение (может относиться и к мужу, и к парню), хотя не сохраняет стилевой специфики нежного сленга «bae» (в русском молодежном жаргоне используется слово «бэй», но переводчик предпочел обобщенное слово).

On fleek – идеальный. Генерализация. Оригинальное предложение: «Her eyebrows are always on fleek!» – переведено как «Её брови всегда выглядят идеально!». Выражение «on fleek» означает «безупречный, точь-в-точь как надо». Перевод «идеально» передает общее значение «очень хорошо», «совершенно» – по сути, делается шаг к более формальному регистру, обобщая оригинальную экспрессивность до литературной нормы.

Down – поддерживать. Генерализация. Оригинальное предложение: «She's down with the plan; let's go» – переведено как «Она поддерживает план, так что приступим». Сленговое употребление «to be down with something» означает «быть не против, согласным, за что-то». Переводчик упростил до глагола «поддерживает», то есть выразил лишь основной смысл – согласие и готовность следовать плану – без сохранения разговорного стиля оригинала.

В равной степени нечасто переводчики «Euphoria» обращались к эвфемистическому переводу – тоже около 8% случаев. Эвфемистический перевод предполагает намеренное смягчение грубости или снижения стилистического регистра исходного сленга, использование более приемлемого языка. Такой прием мог применяться, когда оригинал содержал резкое или табуированное слово, не допустимое в русскоязычном медиатексте, либо когда для сохранения эмоционального тона требовалось слегка приглушить экспрессию. Примеры эвфемистического перевода:

Hella – очень. Эвфемистический перевод. Оригинальное предложение: «That movie was hella interesting!» – переведено как «Этот фильм был очень

интересным!». Как уже отмечалось, «hella» – сленговый усилитель «чертовски». Вместо жаргонного эквивалента переводчик выбрал нейтральное слово «очень». Это, с одной стороны, передает степень интересности фильма, с другой – устраняет сленговую экспрессию, смягчая речь до нормативной.

Loaded – пьяный. Эвфемистический перевод. Оригинальное предложение: «He was so loaded at the party last night, he couldn't even stand up straight» – переведено как «Он был так пьян на вечеринке вчера, что не мог даже стоять прямо». «Loaded» – жаргонное прилагательное, означающее крайне нетрезвого (буквально «заряженный» как пистолет, «накачанный допингом/алкоголем»). Перевод «пьян» смягчает экспрессию: это литературное слово, хотя и просторечного характера, но гораздо менее грубое, чем, например, возможное «в хлам». Таким образом снижена эмоциональность оригинала, однако сохранен факт смысла сильного опьянения.

Tush – попа. Эвфемистический перевод. Оригинальное предложение: «She landed on her tush after slipping on the ice» – переведено как «Она упала на попу, поскользнувшись на льду». Слово «tush» – мягкий сленговый эвфемизм для обозначения ягодиц (аналог английского butt), семейное шуточное слово. Перевод «попа» также является сниженно-нейтральным обозначением соответствующей части тела, близким по степени уместности и оттенку шутливости.

Наиболее редко используемыми приемами при переводе сленга сериала «Euphoria» оказались транскрипция и калькирование – приблизительно по 3% (единичные случаи). Транскрипция означает передачу звучания оригинального слова, а калькирование – дословный или поэлементный перевод, сохраняющий образ исходного выражения. Обычно к ним прибегают, если сленговое слово уже проникло в русский язык или не имеет перевода, либо игра слов не передается иначе. Рассмотрим примеры редкого использования этих приемов:

Freak – фрик. Транскрипция. Оригинальное предложение: «Don't invite him to the party; he's a total freak» – переведено как «Не приглашай его на ве-

черинку; он полный фрик». «Freak» – сленговое прозвище эксцентричного, «двинутого» человека. В русском языке уже прижилось слово «фрик» как транслитерированное заимствование, особенно в молодежном жаргоне, поэтому переводчики оставили его практически без изменений, передав только русскими буквами. Этот прием позволяет сохранить стилистическую метку странности, понятную современной аудитории.

Beast mode – режим победителя. Калькирование + конкретизация. Оригинальное предложение: «He switched into beast mode during the final minutes of the game» – переведено как «Он перешел в режим победителя в последние минуты игры». Английское выражение «beast mode» дословно означает «режим зверя», метафорически описывая состояние, когда человек действует максимально эффективно, яростно, «на пределе возможностей» (как зверь). Переводчик калькировал структуру («режим ...») и одновременно конкретизировал, выбрав слово «победитель» вместо «зверь». В результате получилась фраза «режим победителя», которая не является устоявшимся сленгом в русском, но понятно передает смысл – активизация всех сил для достижения победы.

В ходе анализа переводов сленга из сериала «Euphoria» выявлено, что переводчики чаще всего стремятся подобрать в русском языке близкие по значению разговорные эквиваленты или функциональные аналоги, передающие смысл оригинала. Словарное соответствие было самым используемым способом (около 35%), что свидетельствует о предпочтении задействовать уже существующие в русском языке слова или фразы схожей семантики для передачи сленга. Значительная доля пришлась на подбор функциональных аналогов (включая случаи легкой смысловой адаптации) – суммарно порядка 23%. Это указывает на то, что переводчики нередко отходили от дословности, но старались сохранить коммуникативную функцию сленга, выбирая не прямой перевод, а аналог, понятный по смыслу и стилю. Конкретизация (20%) также получила заметное применение: она использовалась там, где требовалось прояснить скрытое значение или коннотативный смысл сленга

для русскоязычного зрителя. Генерализация и эвфемизация применялись относительно редко (по ~8%), что говорит о том, что переводчики старались избегать излишнего обобщения или смягчения и делали это лишь при необходимости – например, чтобы избежать непонимания или чрезмерной грубости. Транскрипция и калькирование встречались единично (по ~3%), то есть прямой перенос формы английского сленга применялся только в тех случаях, когда в русском уже имелись заимствования или кальки, понятные аудитории (как «фрик»), либо когда переводческое решение сочетало кальку с пояснением (как «режим победителя»).

Частотность употребления способов перевода примеров сленга из сериала «Euphoria» представлена в диаграмме (рисунок 1).

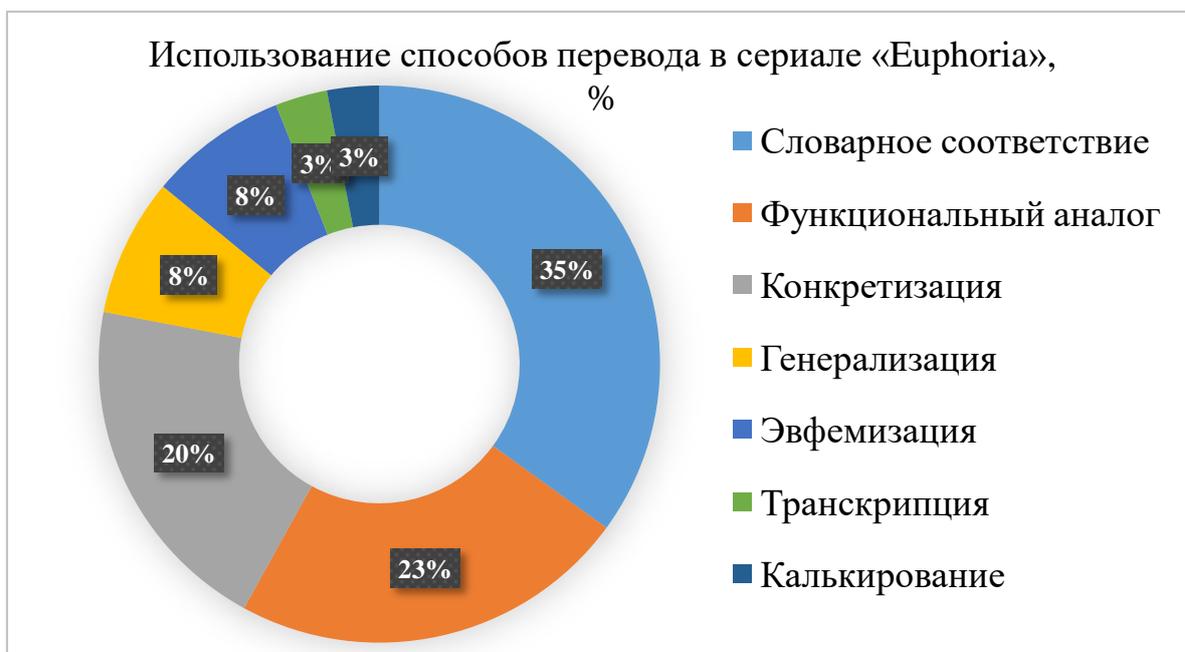


Рисунок 1 – Частотность употребления способов перевода.

Можно заключить, что переводчики сериала «Euphoria» использовали комплексный, гибкий подход к передаче сленга. В приоритете была замена на аналогичные по значению разговорные выражения на русском, что сохраняет смысл и стилистический тон оригинала. При этом в ряде случаев применялись и другие способы перевода – адаптация значения (конкретизация/генерализация) или стилистическое смягчение – там, где прямой эквива-

лент найти сложно или его использование могло нарушить восприятие. Такой разнообразный набор приемов позволил достаточно полно передать сленговую лексику сериала, сделав ее понятной целевой аудитории и максимально близкой по эффекту к оригиналу.

2.3 Анализ способов перевода сленга в сериале «The Boys»

Диалоги сериала «The Boys» также содержат большое количество сленга, однако специфика этой лексики и ее перевод несколько отличаются от «Euphoria». Для анализа было отобрано 32 характерных сленговых единицы из реплик персонажей «The Boys». Многие из них представляют современный американский жаргон: от интернет-мемов до грубых просторечных ругательств. Переводчики, работавшие над русской локализацией сериала, применили широкий спектр переводческих стратегий, стараясь передать смысловые нюансы и одновременно учесть допустимые рамки речи на русском телевидении (уровень цензуры и восприятие аудитории). Наиболее частотным подходом в переводе сленгизмов «The Boys» оказалось использование функционального аналога – примерно в 31% случаев. В подобных случаях английский сленг был переведен не буквально, а посредством близкого по значению выражения на русском, зачастую также сниженного стиля, которое выполняет ту же функцию в контексте. Рассмотрим примеры:

Kick ass – порвать. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «We're here to kick ass!» – переведено как «Мы здесь, чтобы всех порвать!». Выражение «to kick ass» дословно «надрать задницы», значит одержать верх, показать крутость, «дать жару». Русский перевод «всех порвать» – жаргонное образное выражение, передающее ту же мысль о сокрушительной победе, при этом звучит естественно для разговорной речи.

Simp – подкаблучник. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «Don't be a simp, stand up for yourself!» – переведено как «Не будь подкаблучником, стой за себя!». Термин «simp» – современный интернет-сленг, пренебрежительно обозначающий мужчину, чересчур угождающего женщине в надежде на внимание (буквально «простофиля, который стелется

перед девушками»). Перевод «подкаблучник» – разговорное слово, означающее мужчину, полностью подчиненного женщине. Это не новый сленг, а старый термин, но по смыслу он функционально близок к *simp* и понятен аудитории.

Lit – огонь. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «*This party is lit!*» – переведено как «Эта тусовка – огонь!». Мы уже видели «*lit*» в «*Euphoria*» – «круто». В переводе «*The Boys*» выбрано еще более молодежное и экспрессивное слово – «огонь», которое в современном русском сленге употребляется аналогично слову «классно, улет». Такая передача сохраняет молодежный жаргонный регистр фразы.

Extra – выпендрёжный. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «*Why are you so extra today?*» – переведено как «Чё ты сегодня такой выпендрёжный?». Сленг «*extra*», как отмечалось, значит «чрезмерно вычурный, драматичный». Здесь переводчик вместо нейтрального «излишний» (как в «*Euphoria*») выбрал разговорное слово «выпендрёжный», происходящее от жаргона «выпендриваться». Это слово не является точным словарным эквивалентом, но очень точно по духу: оно передает смысл излишней демонстративности поведения и соответствует стилю – неформальный молодежный тон.

No cap – без вранья. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «*No cap, Homelander is terrifying.*» – переведено как «Без вранья, Хоумлендер пугает.». Фраза «*no cap*» в сленге означает «честно, не вру, серьезно» (буквально «никакой лжи/преувеличения»). Русский эквивалент «без вранья» передает ту же идею: говорящий заверяет в правдивости своих слов.

Spill the tea – выкладывать сплетни. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «*Come on, spill the tea about Homelander!*» – переведено как «Давай, выкладывай сплетни про Хоумлендера!». Идиома «*spill the tea*» дословно «проливать чай», на сленге означает поделиться горячими слухами, посплетничать (аналог английского *spill the beans*, но относительно сплетен). Перевод «выкладывать сплетни» не является устойчивым фразеологизмом,

но составлен так, что понятен носителю русского: «выкладывай» (рассказывай полностью) + «сплетни». Это функциональный аналог, прямо называющий действие, которого добивается говорящий.

Fam – братва. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «What's up, fam?» – переведено как «Чё как, братва?». Как и в «Euphoria», «fam» – обращение к близким друзьям. Здесь переводчик использует сленговое обращение «братва» (в значении «компания, пацаны»). Оно придает фразе неформальный оттенок и соответствует дружескому обращению на русском.

Boujee – пафосный. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «This club is way too boujee for my taste.» – переведено как «Этот клуб слишком пафосный для меня.». «Boujee» (вариант bougie, от bourgeois) – сленг, означающий нечто претенциозно-роскошное, «мажорное». Перевод «пафосный» – разговорное выражение, описывающее место или вещь с излишним шиком и высокомерной атмосферой. Это близко по смыслу к оригиналу и стилистически соответствует неформальной речи персонажа.

Pick me – ведётся на всё. Функциональный аналог. Оригинальное предложение: «She's such a pick me, always siding with Vought.» – переведено как «Она ведётся на всё, лишь бы угодить Воуту.». Сленговое выражение «pick me (girl)» относится к человеку (обычно девушке), который из всех сил стремится понравиться окружающим, «хоть разорвись ради чужого одобрения». Русский переводчик передал это описание фразой «ведётся на всё, лишь бы угодить», которая передает готовность персонажа делать что угодно ради одобрения. Здесь нет прямого сленгового названия такого человека, но фраза звучит разговорно и вполне ясно характеризует героиню.

Менее часто, но тоже во многих случаях, в сериале «The Boys» применялась стратегия использования конкретизации – около 27% случаев. Это значит, что переводчики нередко прибегали к раскрытию смысла сленга или замене его более конкретным по значению словом/выражением. Такая тенденция объяснима: сериал насыщен культурными отсылками и грубостями, и

порой для русского зрителя требуется поясняющий перевод или замена на понятный аналог, чтобы сохранить смысл. Примеры конкретизации в данном сериале:

Woke – просвещённый. Конкретизация. Оригинальное предложение: «You think you're so woke?» – переведено как «Думаешь, ты такой просвещённый?». Пример аналогичен случаю из «Euphoria»: слово «woke» характеризует «социально осознанного» человека. Перевод «просвещённый» конкретизирует и слегка изменяет значение на «образованный, понимающий», что доносит до зрителя пафос, вложенный в оригинальную реплику (герой произносит это с сарказмом).

Shitstorm – полный ад. Эвфемистическая конкретизация. Оригинальное предложение: «This is gonna be a shitstorm.» – переведено как «Это будет полный ад.». Вульгаризм «shitstorm» дословно «шторм из дерьма» означает «полный хаос, ужасная ситуация с кучей неприятностей». Русский переводчик заменил его на экспрессию «полный ад», которая сохраняет образ катастрофической ситуации, но избегает прямой грубости. Это пример одновременной конкретизации (названо конкретное понятие «ад» вместо метафоры) и эвфемизма (уход от грубого слова).

Dick – мудака. Эвфемистический перевод. Оригинальное предложение: «Stop being such a dick!» – переведено как «Хватит быть таким мудаком!». Сленговое ругательство «dick» буквально означает «пенис», но употребляется как оскорбление со значением «придурок, мерзавец». В русском аналогичная грубость – «мудака» – передает уничижительный смысл. Перевод можно назвать эвфемистическим лишь условно: с одной стороны, «мудака» – грубое ругательство, но всё же менее табуированное, чем прямой перевод анатомического названия. Таким образом сохраняется оскорбительный тон, но в рамках привычного для русского уха брани.

Clusterfuck – бардака. Подбор эквивалента (конкретизация). Оригинальное предложение: «This mission is a total clusterfuck.» – переведено как «Эта миссия – полный бардака.». Вульгарное «clusterfuck» (буквально неперево-

мая грубая составная: «групповое совокупление, приведшее к хаосу») на сленге означает полную неразбериху, провал, хаотичную провальную ситуацию. Перевести его напрямую практически невозможно без потери цензурной приемлемости, поэтому выбран емкий разговорный эквивалент «бардак». Это слово конкретно описывает беспорядок и провал, хотя эмоциональная грубость снижена по сравнению с оригиналом. Тем не менее, смысл сохраняется хорошо.

Snowflake – недотрога. Конкретизация. Оригинальное предложение: «You're just a bunch of snowflakes!» – переведено как «Вы просто стадо недотрог!». «Snowflake» дословно «снежинка», а в современном сленге презрительно называют так людей сверхчувствительных, легко обижающихся, которые считают себя уникальными, как снежинки. В русском нет прямого аналога этому метафоричному термину. Переводчики решили употребить слово «недотрога» (букв. человек, до которого нельзя дотронуться), обозначающее обидчивого, изнеженного человека. Хотя «недотрога» обычно используется в единственном числе (чаще о девушке, которая кокетливо обижается), здесь оно во множественном – «стадо недотрог» – что достаточно резко и уничижительно характеризует группу людей. Смысл передан частично: акцент сместился именно на обидчивость, чувствительность.

Stan – фанатеть. Конкретизация. Оригинальное предложение: «I stan Homelander, he's iconic!» – переведено как «Я фанатею от Хоумлендера, он легенда!». Сленг «to stan» (образовано от имени Стэн из песни Eminem, обозначающей навязчивого фаната) значит яро поклоняться, «фанатеть» по кому-то. В переводе выбрано именно разговорное «фанатею», что очень близко по смыслу. Формально это не новое слово, а производное от «фанат», но оно прекрасно передает конкретный смысл – быть большим фанатом. Здесь перевод можно считать удачной конкретизацией сленгового глагола, переданной с помощью разговорного русского.

Rizz – харизма. Конкретизация. Оригинальное предложение: «Bro, your rizz is off the charts!» – переведено как «Бро, у тебя харизма зашкаливает!».

«Rizz», как упоминалось, означает обаяние, харизма, способность обаять. Переведено более прямым словом «харизма», дополненным разговорным глаголом «зашкаливает» для сохранения экспрессии. Таким образом, общий смысл – что у персонажа очень много шарма – донесен явно.

Cheugy – немодный. Конкретизация. Оригинальное предложение: «That outfit is so cheugy.» – переведено как «Этот наряд такой немодный.». Сленг «cheugy» – относительно новый термин, обозначающий нечто вышедшее из моды, старающееся быть стильным, но уже устаревшее и вызывающее насмешку. В русском не существует устоявшегося эквивалента, поэтому переводчики выбрали слово «немодный». Оно не передает оттенка насмешки и современной коннотации, но конкретно обозначает главную идею – объект не соответствует актуальной моде.

Low-key – тихо. Конкретизация. Оригинальное предложение: «I'm low-key scared of him.» – переведено как «Я тихо его побаиваюсь.». Выражение «low-key» означает «скрыто, негласно, слегка» – когда говорящий признает что-то без лишней огласки или в уменьшительной форме. В переводе использовано слово «тихо» в конструкции «тихо побаиваюсь», что необычно, но пытается передать смысл «втайне, про себя». Здесь переводчики, очевидно, стремились найти аналог, хотя прямая конкретизация получилась не вполне естественной. Тем не менее, смысл понятен: герой признается, что боится не сильно и не показывает этого (тихо, про себя).

High-key – явно. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «She's high-key obsessed with fame.» – переведено как «Она явно одержима славой.». В противоположность low-key, «high-key» означает «открыто, явно, без стеснения». Переводчик выбрал слово «явно», которое точно отражает данное значение. Это можно считать примером словарного соответствия, хотя термин high-key является сленгом, его значение легко передается литературным словом без потери смысла, поскольку в русском нет специального жаргонного противопоставления low-key и high-key.

Chill out – расслабляется. Словарное соответствие. Оригинальное предложение: «Homelander is chilling out today.» – переведено как «Хоумлендер сегодня расслабляется.». Фразовый глагол «to chill out» – распространенное разговорное выражение: «отдыхать, расслабляться, ничем серьезным не заниматься». Переведен близким по смыслу глаголом «расслабляться», который, хотя и нейтрален стилистически, здесь уместен. Это пример довольно прямого соответствия по смыслу без особой образности: переводчик не стал искать сленговый аналог типа «чиллить», а использовал нормативный глагол, понятный зрителю.

Транскрипции в переводе сериала «The Boys» встречались чаще, чем в «Euphoria», – порядка 17% примеров. Это связано с тем, что некоторые англоязычные сленговые термины и имена-мемы уже известны русскоязычной аудитории или намеренно сохраняются для колорита. Переводчики оставляли их без перевода, только адаптируя к русскому произношению, либо вводили в речь персонажей как иностранные слова. Рассмотрим примеры транскрипции:

Supes – супер. Транскрипция. Оригинальное предложение: «The supes are just corporate products.» – переведено как «Суперы – это просто корпоративный продукт.». В мире «The Boys» «supes» – сокращение от superhuman/superhero, жаргонное обозначение людей со сверхспособностями. В русском переводе это слово передано как «суперы». Это слово малопонятно неподготовленному зрителю, но в контексте сериала быстро становится термином, обозначающим героев, и его оставление оправдано стилистически: создается эффект жаргона внутри истории.

Yeet – йиит. Транскрипция. Оригинальное предложение: «Yeet! That's how you do it!» – переведено как «Йиит! Вот как это делается!». Слововосклицание «Yeet», как уже было описано, – междометие из интернет-культуры. В переводе его просто передали русскими буквами «йиит», оставив как есть. Можно отметить, что большинству зрителей это слово вероятно

незнакомо, но в комической сцене его сохранение создает колорит и юмористический эффект.

OK Boomer – бумер. Транскрипция. Оригинальное предложение: «Okay, boomer.» – переведено как «Ладно, бумер.». Шуточная фраза «OK boomer» – ныне международно известный интернет-сленг, используемый молодыми в ответ на устаревшие или консервативные взгляды старшего поколения (буквально «окей, бумер», где boomer – сокращенно baby boomer, представитель поколения 1946–64 гг.). В русской речи уже используется фраза «окей, бумер» без перевода. Переводчики решили сократить до одного слова «бумер» в реплике, что немного сглаживает дерзкий оттенок, но сохраняет отсылку.

Cringe – кринж. Транскрипция. Оригинальное предложение: «That speech was so cringe.» – переведено как «Эта речь была просто кринж.». Термин «cringe» (буквально «съезживаться от испанского стыда») стал в молодежном лексиконе мемом, обозначающим нечто крайне неловкое, постыдное до степени, что за другого стыдно. В русском языке слово «кринж» уже активно используется молодежью в том же значении.

Bro – бро. Транскрипция. Оригинальное предложение: «Bro, did you see that?!» – переведено как «Бро, ты это видел?!». Обращение «bro» (сокр. brother) давно уже проникло и в русский сленг: молодые люди часто употребляют «бро» при обращении к другу, примерно, как «братан» или «дружище».

В «The Boys» встречается также единственный пример калькирования культурно-специфичного сленга. Это происходит, когда английский сленг укоренен в определенном контексте и не имеет прямого аналога, поэтому переводчики пытаются воссоздать его путем подбора похожих элементов на русском:

Brain rot – гниение мозга. Калькирование. Оригинальное предложение: «This whole Supe fandom is pure brain rot.» – переведено как «Весь этот фэндом суперов – чистое гниение мозга.» Сленг «brain rot» дословно переводит-

ся как «гниение мозга» и используется в интернет-среде, чтобы выразить, что нечто (обычно контент, увлечение, привычка) настолько бессмысленно или затягивающе, что будто разрушает мозг, «портит голову». Часто это ироничное выражение, связанное с чрезмерным потреблением чего-то глупого, абсурдного или навязчивого – мемов, сериалов, видео и т.д. Переводчики выбрали стратегию прямого калькирования: «гниение мозга». Хотя в русском языке это выражение не является устойчивым и может прозвучать непривычно, оно передаёт суть оригинала – метафору деградации, утраты критического мышления. При этом сохраняется и экспрессивность фразы, её шокирующий, грубый эффект. Такой подход позволяет не только сохранить образность оригинала, но и добавить ироничный оттенок, уместный в молодёжной и фанатской речи. Этот пример демонстрирует, как калькирование может эффективно работать даже с ярко выраженными сленговыми выражениями, если сопровождается точным стилистическим чутьём и пониманием контекста.

Стоит отметить, что в отобранных примерах из сериала «The Boys» вообще не была задействована стратегия генерализации (в отличие от «Euphoria», где она использовалась в 8% случаев). Видимо, переводчики «The Boys» стремились либо сохранить экспрессивность оригинала, либо конкретизировать/заменить ее, а прибегать к обобщению смысла не было. Также приемы словарного соответствия и эвфемизации в «The Boys» задействованы относительно ограниченно. Словарное соответствие проявилось в переводе отдельных выражений, где подходящий эквивалент лежит на поверхности («явно» для high-key, «расслабляться» для chill out и т.п.). Эвфемистические смягчения наблюдаются при переводе самых грубых ругательств: полностью эквивалентно английскую брань на русский мат переводчики не передавали, заменяя ее на более приемлемые ругательства. Это отражено в примерах («fuck» → «кончено», «shit» → «ад/бардак», «dick» → «мудак» и т.д.) – в каждом случае степень грубости снижена на ступень, что-

бы не нарушить нормы русского языка на экране, но сохранить негативный оттенок.

Частотность употребления способов перевода примеров сленга из сериала «The boys» представлена в диаграмме (рисунок 2).

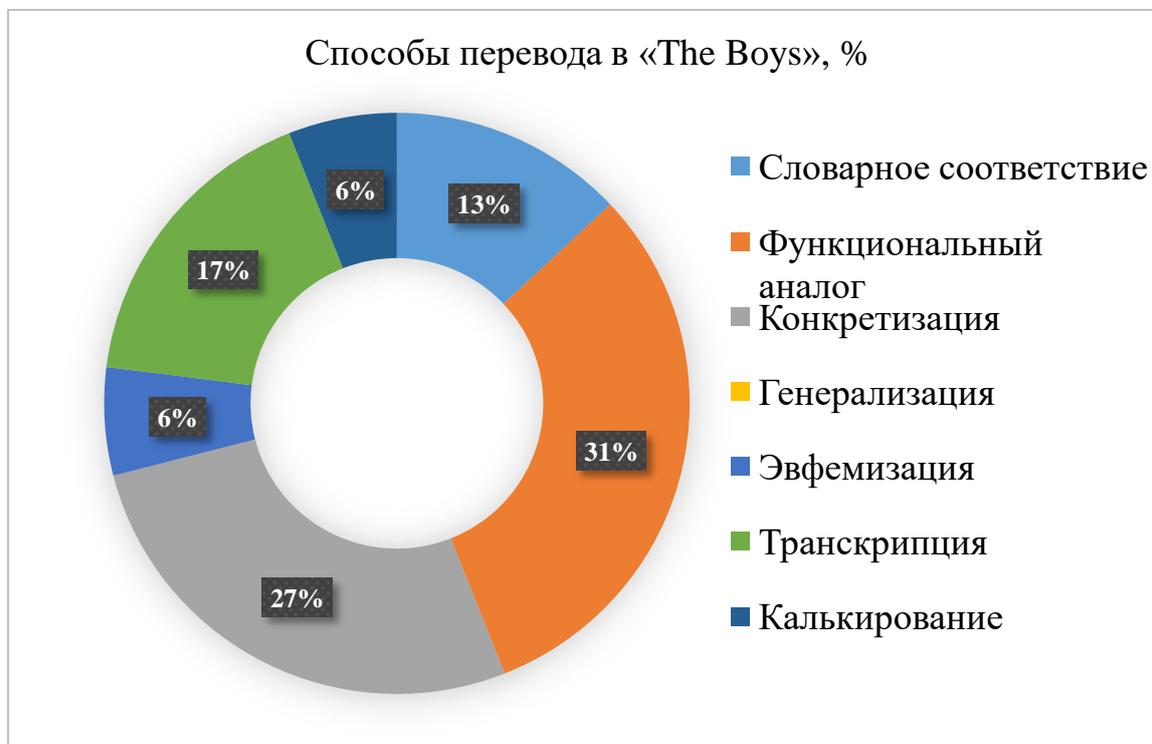


Рисунок 2 – Частотность употребления способов перевода.

Таким образом, анализ сленговых реплик в «The Boys» демонстрирует, что переводчики этого сериала часто отдавали предпочтение функциональному аналогу и эквивалентам, нередко с элементами конкретизации, при передаче оригинальных выражений. Около трети случаев – это подбор эмоционально и схожих по смыслу русских жаргонных фраз, которые звучат естественно и ярко (как «порвать», «братва», «огонь» и др.). В четверти случаев переводчики раскрывали подтекст или уточняли значение сленга (как «гниение мозга» для brain rot, «немодный» для cheugy, «ведётся на всё» для pick me), чтобы зритель точно понял, о чем речь, даже если терялся элемент игры слов или культурной отсылки. Значительная доля примеров (до 17%) – это сохранение английских сленгизмов через транслитерацию. Такой шаг, вероятно, обусловлен тем, что некоторые слова уже популярны и в русской среде

(«бро», «кринж»), либо являются именами/терминами, важными для колорита («Йиит», «бумер»). Эвфемизация грубостей и поиск нормативных эквивалентов использовались ограниченно, лишь чтобы соблюсти баланс между грубым стилем оригинала и нормами русского языка. В целом, перевод сленга в «The Boys» характеризуется стремлением сохранить дерзость и юмор оригинала: либо через яркие разговорные эквиваленты, либо даже оставляя оригинальные мемы, – и одновременно сделать смысл понятным зрителю, при необходимости объяснив или смягчив отдельные нюансы.

2.4 Сравнительный анализ способов перевода сленга в сериалах «Euphoria» и «The Boys»

Оба рассмотренных сериала предоставили богатый материал для анализа сленговой лексики, однако характер употребления сленга в них существенно отличается вследствие жанровых и целевых различий, что, в свою очередь, повлияло и на переводческие стратегии.

В «Euphoria» сленг является неотъемлемой частью повествования, служа средством реалистичной характеристики подростков. Большая часть сленговых выражений связана с молодежной культурой: вечеринки, отношения, соцсети, наркотики. Например, многие примеры относятся к наркотическому жаргону и описанию состояний опьянения («gipped» – под кайфом, «blitzed» – обдолбанный, «horthead» – нарик), что отражает тематику сериала, где затрагиваются проблемы зависимости. Также присутствуют модные словечки и интернет-термины, которыми современные подростки обмениваются в речи («lit», «extra», «sus», «bae», «on fleek», «yeet» и т.д.). Эмоциональная нагрузка сленга в «Euphoria» варьируется от позитивной оценки («lit» как восторг) до оскорбительной или негативной («doofus» как насмешка, «croak» как грубое «умереть»). В целом, сленг тут служит для создания аутентичности и эмоциональной глубины: зритель лучше понимает своих героев-подростков, слыша их на их языке.

В «The Boys», напротив, сленг часто используется с целью сатиры, гиперболы и шокового эффекта. Жанр «взрослой» супергеройской сатиры

предполагает обилие брани, грубых шуток и отсылок к поп-культуре. В речи персонажей «The Boys» особенно выделяются оскорбления и обценная лексика: герои щедро употребляют слова вроде «fuck», «shitstorm», «dick». Кроме того, сериал насыщен мемами и актуальным интернет-сленгом, но уже не в устах подростков, а в речи взрослых персонажей или в медийном окружении. Так, в примерах из «The Boys» мы видим выражения, родившиеся в сети сравнительно недавно: «OK boomer», «cringe», «stan», «brain rot», «simp», «cheugy», «pick me», «no cap» и др. Эти термины персонажи произносят, чтобы едко высмеять друг друга или проявить себя «в тренде». Эмоциональная нагрузка сленга в «The Boys», как правило, более грубая и сатирическая: большая часть таких слов либо обидные (намеренно оскорбительные, унижительные – «dick», «snowflake», «you're nuts» и т.п.), либо выражают сильную степень (как «lit», «boujee», «high-key») или являются частью юмористических отсылок. Произнося эти фразы, герои «The Boys» формируют комический эффект или демонстрируют свой цинизм. Иначе говоря, функция сленга здесь – усилить художественный образ, показать брутальность или сарказм, тогда как в «Euphoria» функция сленга – придать речевую достоверность, психологизм, иногда интимность диалога.

Эти различия в характере исходного сленга обусловили различия и в подходах к переводу. Согласно проведенному анализу, в «Euphoria» переводчики чаще стремились к максимально точному соответствию на уровне лексики, тогда как в «The Boys» – к функционально-прагматической адаптации. В количественном выражении, для «Euphoria» доминирующим способом был перевод сленга его прямым эквивалентом или близким по смыслу словом (в сумме около 44% примеров). Это стало возможным потому, что значительная часть подросткового сленга имеет устоявшиеся соответствия или понятные аналоги в русском молодежном языке. Например, «lit» без потери смысла переведен как «круто», «doggo» как «пёсик», «sus» как «подозрительный», «blasted» как «под градусом». Эти соответствия звучат естественно, так как русский язык тоже богат выразительными разговорными словами.

Для «The Boys» же на первом месте оказался подбор функциональных аналогов и прием конкретизации, суммарно порядка 58% случаев (31% и 27% соответственно). Иначе говоря, более половины сленговых реплик переведены не «буквально», а с внесением тех или иных изменений или пояснений. Это объясняется тем, что многие выражения либо не имели очевидного словарного аналога, либо могли показаться чересчур грубыми/непонятными при прямом переводе. Например, сленговая единица «brain rot» потребовала творческой адаптации («гниение мозга»), «snowflakes» – пояснения через слово «недотроги», «clusterfuck» – смягчения до «бардак», а «simp» – замены на знакомый термин «подкаблучник». В этих случаях переводчики «The Boys» предпочли донести суть фразы, пожертвовав её формой. Часто это связано с культурными реалиями: то, что американскому зрителю понятно сразу, русскому зрителю могло потребовать пояснения. В «Euphoria», напротив, культурно специфичных мемов меньше; сленг там более универсален в том смысле, что описывает общечеловеческие состояния (пьяный, счастливый, крутой, дурак, наркоман и пр.), которые легче подобрать и на русском. Поэтому потребность в конкретизации или переосмыслении ниже – ~27% случаев. Тем не менее, когда такие случаи возникали (как «woke», «edgelord», «beast mode»), переводчики «Euphoria» тоже шли по пути пояснения или творческого перевода.

Еще одно заметное отличие – степень сохранения оригинальной формы сленга. В «The Boys» заметно более частое использование транскрипции (около 17% против 3% в «Euphoria»). Персонажи «The Boys» нередко продолжают в русском переводе произносить английские словечки: «бро», «кринж», «бумер», «йиит». Например, вместо того, чтобы перевести «Bro» словом «друг» или сленговым «братан», оставлено «Бро» – что отражает реальность: это заимствование действительно прочно вошло в речь молодежи в России. Подобно этому, «stinge» переводчик оставил как «кринж», явно считывая, что значительная часть зрителей уже знает это выражение. В «Euphoria» переводчики были более склонны заменять даже известные ан-

глицизмы на русские эквиваленты. Например, «bro» там не фигурирует, «freak» переведен транскрипцией «фрик» – но это скорее исключение, оправданное тем, что «фрик» уже вошло в русский (как и сленговое выражение «бро»). Можно предположить, что различие связано с тональностью переводов: перевод «Euphoria» немного более нейтральный, стремящийся к литературности в некоторых местах (например, «hella» → «очень», «on fleek» → «идеально»), тогда как перевод «The Boys» более смелый, готовый иногда даже не переводить слово, лишь бы сохранить жаргонный колорит. Это может зависеть и от переводческих команд/студий, работавших над дубляжом, и от позиционирования сериалов: «Euphoria» – драма, где излишне экзотичные слова могли бы отвлечь от эмоций, а «The Boys» – сатира, где жаргон сам по себе часть юмора. Поэтому русские диалоги «The Boys» допускают элементы английского сленга, усиливая комический эффект (зритель замечает, что герой сказал модное словечко, иногда это само по себе смешно).

Обе переводческие команды столкнулись с задачей перевода грубой брани и обценных выражений. Здесь наблюдается схожий подход: использование относительно мягких русских ругательств вместо прямых эквивалентов английского мата. Ни в «Euphoria», ни в «The Boys» официальный русский перевод не содержит русского мата, несмотря на обилие матерных слов в оригинале. Вместо этого переводчики прибегают к нормативным грубым словам из разряда дозволенной брани: «чёрт», «черт возьми», «дерьмо», «грёбанный», «чёртов», «мудак», «ублюдок», «заткнись» и пр. (В представленной выборке встречаются «сдохнуть», «мудак», «бардак», «полный ад» – все это ниже по регистру, чем прямые матерные аналоги, но все же передает негатив). Такой прием можно назвать эвфемистическим в широком смысле: смягчение нецензурного сленга до уровня цензурной ругани. И «Euphoria», и «The Boys» показывают примеры этого: «fuck» → «черт/черт возьми» или перефразирование («he is fucked» → «ему конец»); «shit» → «дерьмо» (иногда) или идиоматическое «ад, кошмар»; «dick» → «мудак». Переводчики, таким образом, придерживаются общей практики: выражать ругань на русском

инными средствами, сохраняя степень оскорбительности в разумных рамках. Это обеспечивает приемлемость перевода для проката и одновременно передает эмоциональное состояние персонажей (злость, грубость). В плане частоты таких решений различия между сериалами минимальны – они присутствуют там, где и должны по сюжету (в «The Boys» сама лексика более агрессивная и ее больше).

При сравнении переводческих стратегий, преобладающих в каждом сериале, можно отметить следующее. В «Euphoria» наиболее эффективно работала стратегия подбора эквивалента – как сленгового, так и нейтрального, – близкого по значению: она позволила сохранить естественность речи. Зритель на русском слышит фразы, которые могли бы сказать реальные подростки: «круто», «офигенный», «нарик», «братва» и т.д. Эти слова передают и смысл, и стилистический уровень оригинала. В «The Boys» же оправданно себя проявила стратегия функционального аналога с адаптацией: без нее перевести многие шутки было бы невозможно. То же касается и других мемов: «Окей, бумер» – его оставили, поскольку он уже понятен молодежи; «кринж» – оставили, потому что есть вероятность, что аудитория знакома с термином, и это создает особый эффект узнавания. В тех же случаях, когда оригинальный сленг не нес особой культурной информации, переводчики «The Boys» поступали сходно с «Euphoria» – подбирали русский эквивалент. Например, «lit» → «огонь», «boujee» → «пафосный», «pick me» → «ведётся на всё» – эти решения близки по духу к приемам в «Euphoria».

Таким образом, сходства в подходах заключаются в стремлении сохранить содержание и тональность сленга насколько возможно: и там и там переводчики стараются не заменять сленговые фразы на полностью нейтральные (за редкими исключениями), а ищут им эмоциональную замену. И в «Euphoria», и в «The Boys» значительную долю случаев составляет перевод сленга разговорным русским языком – будь то сленговый эквивалент или просто экспрессивное просторечие. Благодаря этому герои в русском дубляже говорят живо, а не книжно. Отличия же продиктованы содержанием ре-

плик: в подростковой «Euphoria» переводчик чаще мог передать сленг буквально, поскольку многие молодежные слова имеют аналог в русском (как «cool» → «круто», «dog» → «пёсик» и т.д.), тогда как в «The Boys» переводчику приходилось проявлять изобретательность, чтобы адаптировать уникальные или грубые выражения (например, «Ну ты и сноб» могло бы возникнуть в качестве перевода «boujee»). Также «The Boys» позволил переводчикам больше свободы в использовании англицизмов, тогда как «Euphoria» переведена более на русском материале. Эти различия подтверждают: подход к переводу сленга во многом зависит от жанра и целевой аудитории. Переводчики адаптируются к тому, что важнее передать – реализм и эмоциональность (Euphoria) или сатиру и эпатаж (The Boys).

Стоит оценить, какие стратегии оказались наиболее эффективными при переводе сленга и почему. Анализ сленговых единиц показывает, что наиболее удачные переводы – те, которые сохраняют функции оригинального сленга в сцене: будь то создание комического эффекта, характеристика персонажа или передача эмоции. В обоих сериалах на первом плане по эффективности стоит подбор эквивалентного выражения на русском, способного вызвать у зрителя сходную реакцию. Если оригинал шокирует или смешит – хорошо, когда и в переводе есть яркое словцо (пример: «This is lit» – «Тусовка огонь!»; «He’s a total dick» – «Он еще тот мудака»). Такие переводы звучат естественно и сохраняют экспрессию. Функциональные аналоги тоже показали свою необходимость: без них не обойтись, когда нет прямого соответствия. Здесь эффективность измеряется тем, насколько удачно переводчик угадал смысл и подобрал аналог. Многие примеры подтверждают успешность этого: «kick ass» – «порвать», «snowflakes» – «недотроги», «Stan» – «фанатею» – в этих случаях зритель получит практически ту же информацию о характере ситуации. Конкретизация эффективна там, где без пояснения был бы потерян смысл или каламбур: переводчики «The Boys» сумели локализовать мемы, пусть частично, чтобы зритель не остался в недоумении. Эвфемизация грубостей – вынужденная стратегия, и она эффективна в том плане, что

сохраняет приемлемость диалогов: фильмы категории 18+ в России тоже избегают нецензурной брани, поэтому замена fuck на «черт» или «блин» – это стандарт, который аудитория воспринимает нормально. Конечно, при этом теряется часть экспрессивности – герой «The Boys» Билли Бутчер славится своим избытком слов «fuck» и «sunt», и на русском он звучит чуть мягче, чем оригинал (скорее «чёрт побери» и «ублюдок»). Но это компромисс допустимый и, в сущности, единственно возможный в официальном переводе. Транскрипция и калькирование – самые рискованные стратегии, их эффективность зависит от подготовленности аудитории. В «Euphoria» транскрипция «фрик» не мешает пониманию, а в «The Boys» «бро» и «кринж» даже украшают речь. Однако есть случаи, где сохранение английского слова могло вызвать вопросы: например, «йиит» вероятно мало кому понятно без пояснений – но его подают просто как эмоциональный выкрик, и в этом контексте его непереводаемость не критична. То есть эффективность транслитерации зависит от того, мешает ли незнакомое слово понять суть сцены. Если нет – можно оставить для колорита.

Сравнение частотности употребления способов перевода примеров сленга из сериала «Euphoria» и «The boys» представлена в гистограмме (рисунок 3).

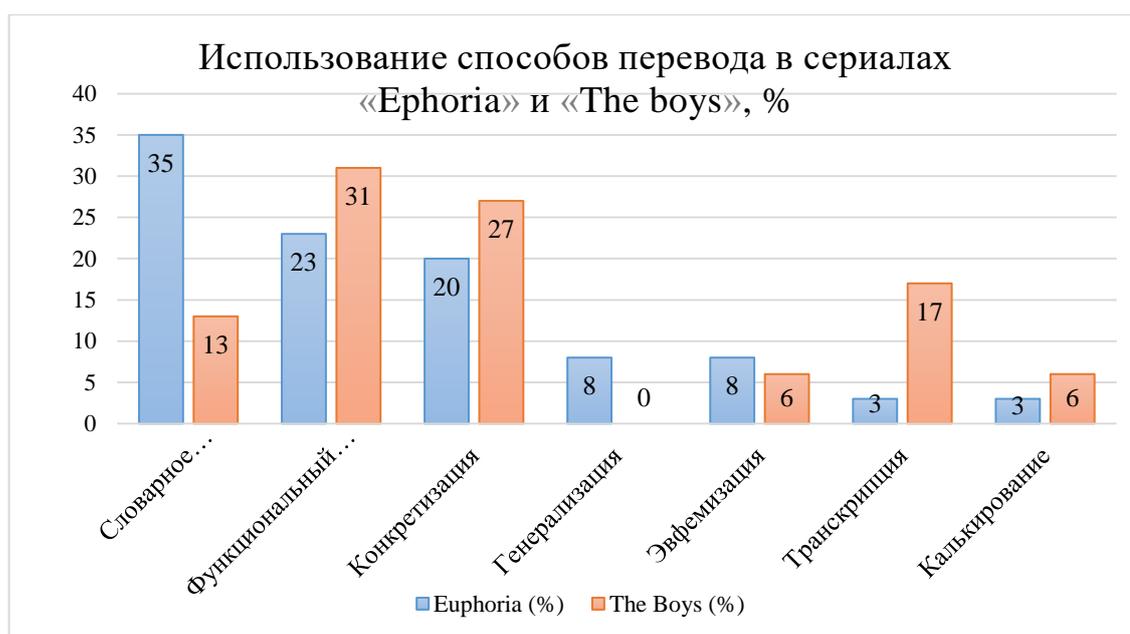


Рисунок 3 – Сравнение частотности употребления способов перевода.

Подводя итог, можно сказать, что перевод сленга в рассматриваемых сериалах достигнут в целом успешно благодаря использованию комбинации стратегий. Переводчики проявили гибкость: там, где возможно, они подбирают емкий русский сленговый аналог (сохраняя дух оригинала); где требуется – поясняют или смягчают. Такой подход позволил сохранить баланс между точностью и адаптацией. Самые результативные решения – те, что сделали речь персонажей естественной для русскоязычного зрителя, не лишив ее выразительности. Именно их мы наблюдаем чаще всего в обоих сериалах. Сложности же, связанные с отсутствием эквивалентов или культурными различиями, были преодолены посредством творческих переводческих приемов (кальки типа «гниение мозга», объяснительные переводы вроде «ведётся на всё») – они оказались относительно редки и использовались адресно. Все это свидетельствует, что для успешного перевода сленга переводчику необходимо отлично понимать обе культуры и обладать богатым запасом средств родного языка. В случае «Euphoria» и «The Boys» переводчики смогли передать большую часть сленговых нюансов, обеспечив зрителям возможность насладиться этими сериалами практически без потери смысловых оттенков и атмосферности оригинала, пусть иногда и через несколько измененную форму выражения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современном мире сленг является неотъемлемой частью разговорного английского языка, активно проникая в кино, телевидение, интернет и массовую культуру. Сериалы, как отражение актуальной социолингвистической реальности, насыщены сленговыми выражениями, которые выполняют множество функций – от стилистической до экспрессивной и коммуникативной. Именно поэтому перевод сленга на русский язык представляет собой одну из наиболее сложных и актуальных задач современной переводческой практики.

В первой главе выпускной квалификационной работы была рассмотрена теоретическая база, необходимая для анализа сленговых единиц. Дано определение понятию «сленг», проанализированы его функции, классификация, стилистические особенности и принципы отличия от других форм разговорной и сниженной лексики. Особое внимание было уделено трудностям, возникающим при переводе сленга: отсутствию прямых эквивалентов, культурной специфике, быстрой сменяемости значений, функциональной многозначности и стилистической нестабильности. Также были подробно рассмотрены основные стратегии и приёмы перевода сленговых выражений: словарное соответствие, функциональный аналог, конкретизация, генерализация, эвфемизация, транскрипция и калькирование. Каждый из этих приёмов был охарактеризован с точки зрения его эффективности в зависимости от контекста.

Вторая глава включала в себя детальный анализ сленговых единиц и способов их перевода на материале двух американских телесериалов – *Euphoria* и *The Boys*. В ходе исследования были отобраны 39 сленговых единиц из *Euphoria* и 32 единицы из *The Boys*, которые затем были классифицированы и проанализированы в контексте оригинальных реплик и их официальных переводов на русский язык. Выявлено, что в переводе *Euphoria* чаще всего применялись стратегии словарного соответствия (около 35%), функци-

онального аналога (23%) и конкретизации (20%). В переводе The Boys доминировали функциональные аналоги (31%), конкретизация (27%) и транскрипция (17%), что связано с большим количеством культурно специфичных и интернет-сленговых выражений, характерных для данного сериала.

Проведён сравнительный анализ, в рамках которого установлено, что характер сленга в двух сериалах различается: в Euphoria преобладает молодежный жаргон, отражающий повседневную речь подростков, тогда как в The Boys используется взрослый, агрессивный, сатирический сленг с ярко выраженной обценной окраской. Эти различия напрямую влияли на выбор переводческих стратегий: если в Euphoria переводчики стремились сохранить реалистичность и эмоциональность персонажей через эквиваленты и разговорные аналоги, то в The Boys требовалось большее количество адаптационных решений, функциональной замены и сохранения англоязычных форм для передачи колорита и сатирического характера высказываний.

Исходя из результатов анализа, можно сделать вывод о том, что наиболее эффективными стратегиями перевода сленга в обоих сериалах стали функциональный аналог и словарное соответствие, позволяющие сохранить не только семантическую, но и стилистическую нагрузку исходных выражений. Конкретизация показала высокую степень полезности в случаях, когда требовалось пояснить или локализовать выражение, понятное лишь носителям английского языка. Стратегия транскрипции нашла применение преимущественно в The Boys, что связано с включением в речь персонажей популярных интернет-мемов и уже устоявшихся англицизмов, таких как «кринж», «бро», «бумер», «йиит».

Таким образом, тема передачи сленга с английского языка на русский остаётся актуальной в условиях глобализации и активного взаимодействия культур через медиатексты. Сленг, как динамичная и экспрессивная форма языкового выражения, требует от переводчика не только владения лексическими и грамматическими ресурсами, но и знания социокультурных реалий, стилистического чутья, гибкости мышления и творческого подхода.

Проведённое исследование подтвердило, что при правильном подборе стратегии возможно не только передать смысл сленга, но и сохранить его коммуникативную функцию, эмоциональную окраску и стилистическую уникальность. Полученные результаты могут быть полезны в сфере обучения переводу, аудиовизуальной адаптации, а также при дальнейших исследованиях разговорной и сниженной лексики в медиатекстах.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Аббаева, Е. С. Передача юмористического эффекта при переводе с английского на русский язык (параметры, стратегии, приемы) / Е. С. Аббаева // *Филологос*. – 2019. – № 3 (42). – С. 5–12.
- 2 Аббаева, Е. С. Сложности перевода отрывков с юмористическим эффектом с русского на английский язык / Е. С. Аббаева // *Русский язык и культура в зеркале перевода*. – М. : Высшая школа перевода (факультет) Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, 2017. – С. 7–16.
- 3 Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : Изд-во Оренбургского гос. ун-та. – ЭБС АСВ, 2015. – Режим доступа : <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>. – 20.12.2023.
- 4 Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М. : Высш. шк., 1986. – 376 с.
- 5 Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык / И. В. Арнольд. – М. : Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
- 6 Бархударов, Л. С. Язык и перевод : учебное пособие / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
- 7 Белозерова, Ф. М. Особенности семантики фразеологических и лексических единиц в американском сленге / Ф. М. Белозерова, А. С. Нехороших // *Фразеологические чтения памяти проф. В. А. Лебединской* : сб. материалов Всерос. науч. конф. (Курган, 02–03 марта 2006 г.). Том Выпуск 3. – Курган : Изд-во Курганского гос. ун-та, 2006. – С. 118–121.
- 8 Большева, М. М. Средства создания комического эффекта в американских сериалах: проблемы перевода / М. М. Большева, О. Д. Кузьмина // *Terra Linguae*. – 2019. – С. 58–62.

- 9 Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во Ин-та общего сред. образования РАО, 2001. – 224 с.
- 10 Владимирова, А. В. Адаптация американского юмора для российского зрителя на примере телесериала «Как я Встретил Вашу Маму» / А. В. Владимирова, А. А. Устиновская // Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере : Материалы XV Международной научно-практической конференции, Москва – Пенза, 27–28 апреля 2023 года. – Пенза : ПензГТУ, 2023. – С. 111–124.
- 11 Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 442 с.
- 12 Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – 3-е изд. – М. : Высшая школа, 1981. – 316 с.
- 13 Горшкова, В. Е. Перевод в кино : монография / В. Е. Горшкова. – Иркутск : Изд-во Иркутского гос. лингв. ун-та, 2006. – 278 с.
- 14 Демидова, Е. Г. Проблема перевода юмора с английского языка на русский / Е. Г. Демидова // Молодой ученый. – 2021. – №1 (343). – С. 216–218.
- 15 Долгополова, А.Н. Особенности развития англоязычного молодежного сленга / А.Н. Долгополова, О.Г. Амирова // Социально-педагогические вопросы образования и воспитания : материалы Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участ. (Чебоксары, 15 апр. 2021 г.) / редкол.: Ж.В. Мурзина [и др.] – Чебоксары : ИД «Среда», 2021. – С. 120–123.
- 16 Евлоева, З. А. Современный английский молодежный сленг, или английский сленг как способ быть в тренде / З.А. Евлоева // Научные исследования Высшей Школы по приоритетным направлениям науки и техники : сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пермь, 25 фев. 2018 г.) / в 2 ч. Ч.2. – Уфа : АЭТЕРНА, 2018. – С. 164–167.

17 Жутовская, Н. М. Американский сленг и способы его перевода в кинематографическом дискурсе / Н. М. Жутовская, Д. В. Богдашов // Перевод. Язык. Культура : VIII Междунар. науч.-практ. конф. (Санкт-Петербург, 14 апр. 2017 г.) / отв. ред. Е. В. Дворецкая. – СПб : Изд-во Ленинградского гос. ун-та им. А. С. Пушкина, 2017. – С. 206–210.

18 Захарова, Л. Д. Контекстуальная замена // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. – 2010. – № 2010. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/kontekstualnaya-zamena> (дата обращения: 22.05.2025).

19 Зотова Т. А. Трудности перевода сленга и реалий в субтитрах к англоязычным сериалам : выпускная квалификационная работа бакалавра / Т. А. Зотова ; науч. рук. О. Ю. Романова. – Санкт-Петербург : СПбГУ, 2023. – 64 с. – URL: https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/52143/1/Zotova_TA.pdf (дата обращения: 21.05.2025)

20 Кабыш, Д. Б. Передача комического аспекта с английского языка на русский (на материале мультсериала «Симпсоны») / Д. Б. Кабыш // Вестник науки. – 2020. – № 6. – С. 11–13.

21 Калинина М. А. Сленг как элемент лингвокультуры и особенности его перевода (на материале англоязычных фильмов) : выпускная квалификационная работа бакалавра / М. А. Калинина ; науч. рук. Н. В. Васильева. – Казань : КФУ, 2022. – 57 с. – URL: <https://kpfu.ru/students/diplomas/kalininaMA.pdf> (дата обращения: 21.05.2025).

22 Карслян, М. В. Стилистические трудности перевода американского юмора (на материале сериала «Абсолютно все в порядке») / М. В. Карслян // Теория и практика лингвистики и иноязычного образования : Сборник тезисов по итогам преддипломной практики «Выпускник 2024». – Ростов-на-Дону : Информационно-Полиграфический Центр ДГТУ, 2024. – С. 64–65.

23 Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 1999. – 192 с.

24 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. – 253 с.

25 Куралева, Т. В. Переводческие стратегии в условиях отсутствия языкового эквивалента / Т. В. Куралева, Е. А. Павленко, Е. К. Вьюнова // Балтийский гуманитарный журнал. – Тольятти, 2020. – Т. 9. – № 1 (30). – С. 252–254.

26 Мамичева, С.Е. Американский молодежный сленг и его особенности // Вестник Московского информационно–технологического университета – Московского архитектурно–строительного института. – 2018. – № 4. URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/amerikanskiy-molodezhnyy-sleng-i-ego-osobennosti> (дата обращения: 22.05.2025).

27 Мустафина А. А. Перевод английского молодежного сленга на русский язык : выпускная квалификационная работа бакалавра / А. А. Мустафина ; науч. рук. Н. Е. Мухина. – Челябинск : ЮУрГУ, 2021. – 54 с. – URL: https://dlib.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/12345/ВКР_Мустафина_АА.pdf (дата обращения: 21.05.2025).

28 Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 237 с.

29 Набиуллина, Е. Э. Методы перевода молодежного сленга английского языка в британском и американском вариантах на примере современных сериалов / Е. Э. Набиуллина. – URL : https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/132057/ilovepdf_com_172_178.pdf?sequence=-1. – Текст: электронный (дата обращения: 22.05.2025).

30 Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 360 с.

31 Нестерова, А. К. Особенности употребления молодежного сленга в современном британском и американском вариантах английского языка / А. К. Нестерова // Актуальные проблемы сопоставительного языкознания и лингводидактики : Матер. вузовской конф. с междунар. участием, Москва, 21

апреля 2021 года / под общ. ред. А. А. Осиповой. – М. : ООО «Издательство «Спутник+», 2021. – С. 262–267.

32 Нуралиева, Г. Теоретические основы перевода: понятие перевода, особенности профессии переводчика, функции перевода, роль перевода в современном мире / Г. Нуралиева // Вопросы педагогики. – 2019. – № 5–2. – С. 248–251.

33 Огнева, Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода : монография / Е. А. Огнева. – 2-е изд., доп. – М. : Эдитус, 2012. – 234 с.

34 Парамохина, Н. Н. Общий американский сленг : коммуникативно–прагматический аспект : моногр. / Н. Н. Парамохина, Р. В. Рюмин ; Н. Н. Парамохина, Р. В. Рюмин. – СПб : Изд-во Ленинградского гос. ун-та им. А. С. Пушкина, 2012. – 180 с.

35 Пирмагомедова, А. Р. Способы перевода черного юмора в англоязычном кинодискурсе на русский язык / А. Р. Пирмагомедова, Р. Р. Таджикова // Успехи гуманитарных наук. – Махачкала : ДГУ, 2022. – № 7. – С. 146–150.

36 Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 448 с.

37 Соболева, Е. А. Особенности американского сленга и его отличие от британского сленга / Е. А. Соболева // Фундаментальная наука и технологии – перспективные разработки : Материалы XIX международной научно–практической конференции, North Charleston, 10–11 июня 2019 года. Том 2. – North Charleston: LuluPress,Inc., 2019. – С. 101–104.

38 Текеева, М. Б. Индивидуальные факторы, влияющие на американский сленг / М. Б. Текеева // APPLIED SCIENCE OF TODAY : PROBLEMS AND NEW APPROACHES : сб. статей Междунар. науч.-практ. конф. (Петрозаводск, 04 дек. 2019 г.) – Петрозаводск : Международный центр

научного партнерства «Новая Наука» (ИП Ивановская Ирина Игоревна), 2019. – С. 83–86.

39 Толковый словарь русского языка / под ред. Д. В. Дмитриева. – М. : Астрель : АСТ, 2003. – 1578 с.

40 Тюленев, С. В. Теория перевода / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 334 с.

41 Ульянкина А. В. Сленг как объект межкультурной коммуникации и особенности его перевода (на материале американских сериалов) : выпускная квалификационная работа бакалавра / А. В. Ульянкина ; науч. рук. Е. А. Коровина. – Ярославль : ЯрГУ, 2020. – 60 с. – URL: <https://elib.yar.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/30435/UlankinaAV.pdf> (дата обращения: 21.05.2025).

42 Федоров, М. Д. Морфолого-синтаксические особенности современного американского сленга (на материале американских сериалов XXI века) / М. Д. Федоров // Студенческий вестник. – 2022. – № 20–1 (212). – С. 29–31.

43 Фоменко, О. В. Метафора в современном американском сленге (Социокультурный аспект) : автореф. дис.... канд. филол. наук : 10.02.04 / О. В. Фоменко. – М., 2004. – 28 с.

44 Шнейдер, А. А. К вопросу о трудностях ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЮМОРА / А. А. Шнейдер // Спутник высшей школы. – Ростов-на-Дону: ДГТУ, 2023. – № 1 (12). – С. 59–62.

45 Шустрова, Е. В. Метафорические переносы прилагательных в американском сленге / Е. В. Шустрова, Е. А. Антонова // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков : сб. науч. тр. по матер. очной XV Междунар. студенческо науч.-практ. конф. (Екатеринбург, 13 апр. 2017 г.). – Екатеринбург : Изд-во «Перо», 2017. – С. 6–7.

46 Benjamins, J. Handbook of Translation Studies / J. Benjamins. – Leuven : John Benjamins Publishing Company, 2010. – 468 p.

47 Koronchik, V. G. Distinctive features of American slang / V. G. Koronchik // История, современное состояние и перспективы инновационного развития общества : сб. ст. нац. (всерос.) науч.-практ. конф. (Волгоград, 22 апр. 2022 г.) – Уфа : ООО «ОМЕГА САЙНС», 2022. – P. 84–85.

48 Novogradskaya–Morskaya, N. A. Humour in American slang : formation and use / N. A. Novogradskaya-Morskaya, Z. I. Guryeva, E. V. Petrushova // Актуальные аспекты лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации : матер. всерос. науч.-практ. конф. (Краснодар, 28 марта 2020 г.) – Краснодар : Изд-во Кубанского гос. ун-та, 2020. – P. 207–212.

49 Zhoroeva, G. A. American youth slang in the development of modern language / G. A. Zhoroeva // Bulletin Jalal–Abad State University. – 2021. – No. 4 (49). – P. 162–167.

СЛОВАРИ

50 Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : УРСС, 2004 С. 188.

51 Белокурова, С. П. Словарь литературоведческих терминов под ред. Белокуровой С.П. / С. П. Белокурова. – М. : Просвещение, 2005. – 950 с.

52 Даль, В. И. Толковый словарь русского языка / В. И. Даль. – М. : АСТ, 2018. – 736 с.

53 Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка / Т. Ф. Ефремова. – 2-е изд., испр. – М. : Астрель, 2005. – 636 с.

54 Комлев, Н. Г. Словарь иностранных слов : Более 4500 слов и выражений / Н. Г. Комлев. – М. : Эксмо, 2006. – 669 с.

55 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. : АСТ, 2018. – 736 с.

56 Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1985. – 399 с.

57 Ушаков, Д. Н. Толковый словарь современного русского языка: Около 100000 слов / Д. Н. Ушаков. – М. : Аделант, 2013. – 800 с.

58 Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/>

59 Merriam–Webster Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merriam–webster.com/>

60 Multitran [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.multitran.com>

61 Oxford Learner’s Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

62 Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/>

ИСТОЧНИКИ

63 Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.wikipedia.org/>